



CLAIRE RAMIRO GUISE

*Interpretación de conferencias inglés < > español y francés > español.
Traducción de inglés y francés hacia el español.*

Datos

Nacionalidad: Española
4 de junio de 1979

Lugar de residencia: Madrid

Email: anaclaireramiro@gmail.com

Combinación lingüística

Español (A), materno; Inglés (B), bilingüe; Francés (C), excelente.

Otros: Rumano, intermedio.

Herramienta TAO

SDL TRADOS STUDIO 2011



INTERPRETACIÓN

Interpretación de conferencias inglés < > español y francés > español

Idiomas de trabajo:

Español (A), materno; Inglés (B), bilingüe; Francés (C), excelente

Desde 2006, he trabajado para los siguientes clientes finales:

- ▶ **Sector público:** Comunidad de Madrid, Área de Urbanismo del Ayuntamiento de Madrid, Dirección General de Tráfico, Ministerio de Trabajo e Inmigración, Embajada de Suecia, Empresa Municipal de Promoción de Madrid, Dirección General de Protección Civil, Ministerio de Igualdad, Instituto Nacional de Seguridad y Salud en el Trabajo, Protección Civil Italiana, entre otros.
- ▶ **Sector privado:** GDF Suez, Grupo Planeta, Datacentre Dynamics, ZED Worldwide, L'Oréal España, AEGON, VWR International, LEWIS PR, APD (Asociación para el Progreso de la Dirección), UNESPA, Altadis, Logista, Towers Perrin, SAGE, Asociación Española de Franquiciados de MacDonalds, EUROSPORT Television, RENFE, REPSOL, Iberdrola, Nokia, Bosch, Thales, Telefónica, SNCF; Cintra, La Casa Encendida, Google etc.

Competencias para la interpretación:

Habilidad para investigar y comprender una amplia variedad de temáticas. Responsabilidad, discreción, flexibilidad e iniciativa. Amplia experiencia en materia de coordinación de equipos de intérpretes y resolución de problemas surgidos tanto antes como durante una reunión. Buen conocimiento de las variedades culturales y lingüísticas de los países cuyos idiomas manejo.



TRADUCCIÓN

Traducción de inglés y francés hacia el español

Herramienta TAO

SDL TRADOS STUDIO 2011

Realizo traducciones escritas en los siguientes ámbitos:

- ▶ Marketing y textos publicitarios / comerciales / turísticos / culturales / históricos y literarios.
- ▶ Artículos de actualidad y comunicados de prensa.
- ▶ Documentación corporativa, estudios de caso, newsletters, cursos de formación, RR.HH.
- ▶ Software, IT.
- ▶ Manuales de uso e instrucciones.
- ▶ Cosmética, alimentación y moda.
- ▶ Logística, transporte y telecomunicaciones.
- ▶ Textos institucionales (Comisión Europea, ONU, etc.).
- ▶ Ciencias humanas y políticas, sociología y ciencia.
- ▶ Desarrollo internacional, cooperación y medio ambiente.
- ▶ Páginas web.

Competencias para la traducción:

Excelente redacción. Afán de superación y perfeccionismo. Valor añadido y precisión terminológica. Planificación del trabajo mediante la creación de estimaciones lógicas y realistas con el fin de cumplir los plazos acordados y las expectativas de calidad. Confidencialidad.



EXPERIENCIA PROFESIONAL

INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y TRADUCTORA FREELANCE

Madrid ▶ noviembre 2011 - actualmente

Intérprete y traductora autónoma a tiempo completo. Agencias de traducción, clientes directos internacionales y nacionales.

DESPACHO DE ABOGADOS Y ASESORES GARRIGUES

Madrid ▶ 2005 - 2006

Traducción jurídica. Periodo de prácticas de 3 meses en el departamento de traducción jurídica. Traducciones de inglés a español y viceversa.

RESIDENCIA DEL YMCA

Guildford (Inglaterra) ▶ 2001 - 2002

Trabajo administrativo en un Bed and Breakfast y en la residencia del YMCA.

AGENCIA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SYNONYME.NET

Madrid ▶ febrero 2006 - noviembre 2011

Jefe de Proyectos / Intérprete de Conferencias ing<>esp y fra<>esp en más de 300 eventos y reuniones de diferentes ámbitos / Traducción especializada francés e inglés a español de todo tipo de documentos / Gestión de proyectos de interpretación / Revisión y control de calidad.

TRADUCTORA E INTÉRPRETE FREELANCE

Madrid ▶ 2004 - 2005

Traducción para diferentes agencias y clientes directos: Diferentes versiones del juego New Amigos; Guía para la integración de la Igualdad de Género en la Cooperación al Desarrollo de la Comisión Europea; Philips Ibérica, etc.



IDIOMAS Y CONOCIMIENTOS

ESPAÑOL

Idioma materno.

INGLÉS

Bilingüe. Madre inglesa.

Aprendizaje desde pequeña. Hasta los 18 años, estancias en Reino Unido y EE.UU. casi todos los años.

FRANCÉS

Bilingüe.

Colegio y bachillerato cursados en el Liceo Francés de Madrid. Aprendizaje en la guardería en Bruselas (hasta los tres años). Campamentos de verano en Pompadour y estancias en París cada verano. Trabajos de voluntariado con Solidarité Jeunesse.

RUMANO

Intermedio

Escuela Oficial de Idiomas de Madrid. Obtención del título oficial (6 años de estudio). Dos estancias cortas en Rumanía.

SUECO

Básico.

Diploma de 120 horas lectivas durante beca Erasmus en Estocolmo.



ESTUDIOS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

Madrid ▶ 2003-2004

Master en Interpretación de Conferencias (Beca de la Dirección General de Interpretación de la UE)

UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

Madrid ▶ 1997-2002

Licenciatura en Humanidades (Beca Erasmus en la Universidad Sodertorns Hogskola de Estocolmo en 2001)

LICEO FRANCÉS DE MADRID

Madrid ▶ 1985-1997

Baccalauréat francés en Ciencias Económicas y Sociales
Selectividad para extranjeros



INFORMÁTICA Y SOFTWARE

Paquete Office de Windows.
SDL TRADOS STUDIO 2011
TRADOS 7 (Translator's workbench, Tageditor, etc.)
Entornos Windows y Mac Os X.



OTROS TÍTULOS

UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA

Tenerife ▶ 2014

Curso intensivo de Retour (interpretación inversa) al inglés para intérpretes de conferencias

AULASIC

Online ▶ 2014

Curso de traducción veterinaria

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

Madrid ▶ 2005

Curso especializado de Traducción Jurídica Inglés - Español impartido por Ramón Garrido

ESCUELA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES SAMPERE

Madrid ▶ 2005

Curso de Traducción General a distancia Francés - Español (directa e inversa)

CENTRO DE ESTUDIOS JURÍDICOS COLEX

Madrid ▶ 2004

Curso especializado de Inglés Jurídico

DISCOVERY FORMACIÓN

Madrid ▶ 2003

Curso de Ofimática

CENTRO DE ESTUDIOS CÁLAMO&CRAN

Madrid ▶ 2002

Curso de formación de correctores profesionales